

Hacia una visión integrada de la ideología y las metáforas en la comunicación periodística

Towards an integrated approach to ideology and metaphors in news media communication

DOI: 10.61820/s.2683-3301.v7n13.190

Laurence De Backer

Universidad de Gante, Bélgica
laurence.debacker@ugent.be

Renata Enghels

Universidad de Gante, Bélgica
renata.enghels@ugent.be

Original recibido: 30/04/2025

Dictamen enviado: 11/06/2025

Aceptado: 06/08/2025

Resumen

Este artículo investiga la relación entre el uso de metáforas y la ideología en el discurso periodístico, para lo cual se examinan las metáforas empleadas en la cobertura del programa Deferred Action for Childhood Arrivals (DACA) en el periódico binacional *El Diario*. A partir de un enfoque de doble método que integra el análisis del discurso basado en corpus con el trabajo de campo etnográfico, el estudio explora cómo las metáforas documentadas no solo reflejan las posturas ideológicas del periódico, de la sociedad e intenciones de los reporteros –como suele destacarse en la literatura existente–, sino que también son producto del proceso de producción de noticias en el medio estudiado. El análisis revela que los métodos textuales tradicionales son insuficientes para explicar las dinámicas detrás de la selección y el uso de metáforas. Si bien las nociones de ideología y de intenciones del autor desempeñan un papel en el estudio de las metáforas periodísticas, es necesario complementar el análisis de los patrones metafóricos textuales con un enfoque etnográfico que examine el proceso de producción de noticias por parte de los periodistas, a fin de indagar cómo dichos conceptos se materializan en el contexto estudiado.

Palabras clave: análisis de discurso, DACA, ideología, intenciones persuasivas, metáforas periodísticas, periodismo, trabajo de campo etnográfico

Abstract

This article investigates the relationship between metaphor use and ideology in journalistic discourse by examining the metaphors employed in the coverage of Deferred Action for Childhood Arrivals (DACA) in the binational newspaper El Diario. Based on a dual-method approach that integrates a corpus-based discourse analysis with ethnographic fieldwork, the study explores how the documented metaphors not only reflect the newspaper's ideological stances, societal perspectives, and reporters' intentions—as is commonly emphasized in existing literature—but also emerge as a product of the news production process within the studied media outlet. The analysis reveals that traditional textual methods are insufficient to fully explain the dynamics behind the selection and use of metaphors. While the notions of ideology and authorial intent play a role in the study of journalistic metaphors, it is essential to complement the analysis of textual metaphorical patterns with an ethnographic approach that examines the news production process carried out by journalists, to explore how these concepts materialize in the studied context.

Keywords: *DACA, discourse analysis, ethnographic fieldwork, ideology, journalism, journalistic metaphors, persuasive intentions*

Introducción

La premisa de que existe una relación entre el uso del lenguaje y la ideología ha constituido un punto de partida teórico fundamental para la mayoría de las investigaciones realizadas en el campo del análisis crítico del discurso (ACD), especialmente en el contexto del discurso periodístico (Chilton, 1985; Chilton y Schäffner, 1997; Fowler, 1991; Fowler *et al.*, 1979; Kress, 1989; Kress y Hodge, 1979). En este marco, diversos estudios han demostrado cómo las estrategias lingüísticas utilizadas en las noticias no solo reflejan y perpetúan la ideología propia del medio y las hegemónicas en la sociedad, sino que también pueden revelar intenciones persuasivas por parte de los periodistas (Van Dijk, 1991). Sin embargo, surge la cuestión teórica si este vínculo entre el uso del lenguaje periodístico y la ideología, especialmente en lo que respecta al lado de la producción del proceso de comunicación periodística, está debidamente fundamentado. Aunque existe un amplio consenso científico en torno a esta relación, han emergido críticas que plantean interrogantes teóricas al respecto. Así, por ejemplo, Bell (1991) problematiza la existencia de una conexión directa entre las motivaciones persuasivas del periódico y las formas lingüísticas empleadas, lo que sugiere la necesidad de considerar factores explicativos alternativos a la ideología en el análisis del lenguaje periodístico. Además, se ha señalado la importancia de incorporar el

papel del proceso de producción de noticias en su totalidad en las teorías existentes sobre el uso del lenguaje en la prensa (Catenaccio *et al.*, 2011), un factor que con frecuencia ha sido pasado por alto debido a la atención exclusiva otorgada a la ideología (Cottle, 2003).

Dentro de la tradición del ACD, una estrategia lingüística ha recibido especial atención: la metáfora (Musolff, 2012). Aunque la relación entre el uso del lenguaje y la ideología no ha sido problematizada en la literatura sobre las metáforas en el discurso periodístico, sostenemos que también es relevante cuestionarla. En efecto, de acuerdo con la aproximación del ACD, la noción de ideología ha representado un concepto clave para los investigadores interesados en las metáforas periodísticas. Además de elucidar las redes de asociaciones en posibles inferencias (*entailments*, en inglés) que las metáforas documentadas en la prensa pueden activar (Hart, 2021), muchos estudios han tratado de explicar la selección y el uso de dichas metáforas al vincularlas con ideologías políticas subyacentes (Atkins *et al.*, 2020) e intenciones persuasivas del periódico y sus reporteros (Charteris-Black, 2005). Por ejemplo, en el contexto de artículos sobre el tema de la inmigración, se ha relacionado el uso de metáforas hídricas, como las de *ola* y *flujo*, con la presumida ideología conservadora y la actitud negativa del medio analizado y la sociedad. También se ha subrayado qué metáforas hídricas pueden ser utilizadas para justificar la necesidad de medidas migratorias más restrictivas (Santa Ana, 2002). Sin embargo, tal como se ha hecho para el lenguaje periodístico en general, vale la pena cuestionar si la noción de ideología resulta suficiente para explicar el lenguaje metafórico manifestado.

Para abordar esta cuestión de manera adecuada, resulta imprescindible emplear métodos y datos complementarios: un análisis de discurso basado en corpus y el trabajo de campo etnográfico. En concreto, argumentamos que, además del análisis discursivo tradicionalmente empleado, un enfoque etnográfico centrado en el proceso de producción de noticias por parte de los periodistas es crucial para comprender la selección y el uso de metáforas específicas en el ámbito. Efectivamente, un enfoque empírico que examine el contexto en el que se producen los artículos periodísticos y, por extensión, las metáforas empleadas en ellos, permite revelar factores que determinan el empleo de metáforas y que estas no emergen a través de un análisis basado exclusivamente en datos textuales.

Por lo tanto, el objetivo principal de este estudio consiste en demostrar que la adopción de un enfoque desde diferentes ángulos es indispensable a la hora de documentar y explicar el uso de metáforas en el discurso periodístico. Con este fin, utilizaremos el debate migratorio sobre el programa de DACA como estudio

de caso (Krogstad, 2020). Este es un programa migratorio, en Estados Unidos, que protege a sus beneficiarios (conocidos como *dreamers*, ‘soñadores’, en el debate público de la deportación)¹ y les concede ciertos derechos legales limitados. Concretamente, investigaremos la cobertura periodística sobre DACA en *El Diario*, un periódico binacional que, debido a su ubicación única en la frontera entre México (Ciudad de Juárez) y los Estados Unidos (El Paso), tiene lectores y salas de prensa en ambos lados de la frontera. En específico, se busca responder a dos preguntas de investigación: ¿cuáles son las metáforas que se utilizan en *El Diario* para representar a los beneficiarios del programa DACA, los llamados soñadores, y cómo se emplean? y ¿cuáles son los factores que pueden explicar el uso de estas metáforas desde la perspectiva de los mismos periodistas?

Por lo anterior, este artículo se organiza en seis partes principales, además de esta introducción general. En la segunda parte, se proporciona una breve reseña de la literatura del ACD acerca del uso de metáforas en el discurso periodístico sobre la inmigración, destacando hallazgos importantes, así como una deficiencia de este enfoque, la cual radica en su aproximación exclusivamente textual a la producción de noticias. Después, en la tercera parte, se expondrá la metodología empleada. Puesto que las preguntas de investigación incorporan dos perspectivas diferentes, a saber, una mirada a los patrones textuales y un enfoque orientado al proceso de producción de noticias del cual surgen las metáforas periodísticas, se requieren dos métodos complementarios para ofrecer una respuesta adecuada: primero, un análisis de discurso basado en corpus, y segundo, un proceso de trabajo de campo etnográfico. Luego, se exponen los resultados obtenidos, seguidos por una discusión de sus implicaciones para el papel que desempeña la ideología en el estudio de las metáforas periodísticas. Por último, se proporciona una conclusión.

Reseña de la literatura: contexto y antecedentes

Las metáforas han representado un objeto de estudio muy atractivo para los analistas (críticos) del discurso, quienes han buscado investigar cuáles se utilizan para enmarcar (*frame*) temas sociopolíticos polémicos (Nerlich, 2015). En pocas palabras, y de acuerdo con el enfoque cognitivista popularizado por Lakoff y Johnson (1980), la metáfora se entiende como un mecanismo cognitivo universal que estructura nuestro pensamiento y lenguaje sobre temas más abstractos (LA MIGRACIÓN) en términos de dominios de experiencia más concretos (OLAS).

¹ Para obtener una visión general de la historia de DACA y el contexto de su creación, remitimos al lector a Chomsky (2014) y Chávez (2013). Para una cronología que detalla los desarrollos más recientes del programa, véase American Immigration Council (2021).

Una explicación del atractivo del lenguaje metafórico radica en su supuesto poder persuasivo (Chilton y Schäffner, 1997; Goatly, 2008; y Mio, 1997). Dada su capacidad para resaltar ciertos aspectos del tema en discusión, mientras minimiza la importancia de otros (procesos conocidos en la literatura cognitivista como *metaphorical highlighting, downplaying* y *hiding*; Lakoff y Johnson, 1980), es ampliamente aceptado por la comunidad académica, y respaldado por estudios experimentales (Thibodeau y Boroditsky, 2011),² que este tipo de uso del lenguaje puede influir en nuestros pensamientos, sentimientos y, por consiguiente, en nuestras acciones respecto a cuestiones políticas y sociales (Morena, 2005, pp. 3-6).³

En particular, un enfoque de gran interés para estos investigadores ha sido el discurso periodístico sobre la inmigración (Charteris-Black, 2006; Mujagić, 2018; Musolff, 2015; Montagut y Moragas-Fernández, 2020). Siguiendo los pasos de una larga tradición de estudios realizados en el dominio del ACD (van Dijk, 1991; Chilton y Schäffner, 1997; Kress y Hodge, 1979; Kress, 1979; Chilton, 1985; Fowler *et al.*, 1979; Fowler, 1991), dos preguntas han sido especialmente centrales en esta línea de investigación: ¿qué metáforas subyacen en la cobertura periodística sobre el tema de la inmigración? y ¿cómo refuerzan, perpetúan, legitiman o, alternativamente, contestan ellas a las estructuras de poder y a la inequidad en la sociedad? Esta literatura nos muestra que las metáforas comunes en las noticias sobre inmigración suelen deshumanizar a los inmigrantes (Montagut y Morágas-Fernandez, 2020), privarles de agencia (Atkins *et al.*, 2020) o presentar a los extranjeros como una fuerza amenazante (Hart, 2010), colocándolos así en el lugar del “otro” (Arcimaviciene y Baglama, 2018). Según los estudios del ACD, estas representaciones podrían aumentar la distancia entre el lector y las personas con antecedentes migratorios, lo que a su vez puede nublar la empatía. De esta manera, mantienen los investigadores del ACD, se perpetuaría la desigualdad social existente (Van Dijk, 1991).

Así, por ejemplo, destacan metáforas relacionadas con el marco semántico del agua, los flujos y las olas (Mujagić, 2018), como en “*La oleada de nuevas llegadas* parecía haber sido desencadenada por un rumor de que periodistas internacionales y funcionarios de la Cruz Roja les ayudarían a abrirse paso a través de la valla hacia

² Cabe destacar que, aunque existe un consenso general sobre la capacidad sugestiva de la metáfora, estudios experimentales más recientes han instado a los investigadores a matizar esta afirmación. En lugar de asumir que las metáforas son persuasivas en todos los contextos y para todas las personas, estos estudios sugieren examinar las condiciones límite (*boundary conditions*) de sus efectos sugestivos, es decir, analizar en qué circunstancias son más o menos persuasivas (Steen *et al.*, 2014).

³ Para un metaanálisis del poder persuasivo de la metáfora, véase Sopory y Dillard (2002).

Macedonia” (p. 107).⁴ Asimismo, son omnipresentes las metáforas provenientes del campo de los animales (Sandta Ana, 1999) y de guerra (Hart, 2010), como se puede observar respectivamente en ejemplos tales como “La verdad es que los empleadores, hambrientos de mano de obra realmente barata, *rastrean* (*hunt out*) a los trabajadores extranjeros” (p. 201) y “Al comité también se le informó que los funcionarios *en la primera línea de la lucha contra la inmigración ilegal* tienen que considerar alrededor de 50 casos al día” (p. 146). En cuanto al panorama mediático de los Estados Unidos, el uso de metáforas vinculadas con los conceptos de invasiones e invasores (Binotto, 2015) también se dan con mucha frecuencia en el discurso sobre la inmigración: “*La invasión de Reino Unido por inmigrantes ilegales continúa sin cesar*” (Hart, 2010, p. 144). Otro marco prototípico es el de recipiente, que representa al país anfitrión como un contenedor con capacidad limitada para acoger entidades externas y migrantes como aquellos que buscan entrar. Pongamos por caso el siguiente ejemplo, sacado de Charteris-Black (2006):

Lanzando verdades incómodas que nadie más se atrevía a pronunciar, Fortuyn irrumpió en el escenario político protestando que *el país más densamente poblado de Europa estaba al borde de su capacidad* (*full to bursting point*). (p. 578)

De acuerdo con la tradición del ACD, este uso del lenguaje ha sido interpretado como el producto de ideologías políticas subyacentes o de intenciones persuasivas (conscientes o no) por parte del autor para legitimar medidas migratorias restrictivas. Así, por ejemplo, Hart (2010), apoyándose en Charteris-Black (2006), mantiene que la representación de los migrantes como “una marea” (a tide) podría emplearse para presentar una política tan controvertida como la repatriación de una manera que parezca aceptable, basado en la suposición implícita de que, al igual que una marea, es natural que los extranjeros eventualmente retrocedan (Hart, 2010).

Sin embargo, aunque es innegable que los factores ideológicos pueden desempeñar un papel importante en el uso del lenguaje en la prensa, un enfoque exclusivamente textual de la producción de noticias –centrado en suposiciones sobre las intenciones de los periodistas y con énfasis en la función de los medios como reproductores de ideologías hegemónicas, sin atender a la realidad empírica– puede conducir a teorías excesivamente especulativas, generalizadas y, a veces, incluso equivocadas, sobre el uso del lenguaje en este ámbito (Cottle, 2003, pp. 15-16).

⁴ Todas las traducciones pertenecen a los autores a no ser que se explice lo contrario.

Sostenemos que esta crítica también se puede aplicar al estudio de las metáforas periodísticas.

Según Cottle (2003), los estudios que adoptan un enfoque etnográfico para analizar a los periodistas y sus entornos de producción de noticias han ofrecido una alternativa valiosa, permitiendo una teorización más fundamentada. Con estas ideas en mente, argumentamos que el estudio de las metáforas en la prensa, al igual que el análisis del lenguaje periodístico en general (Catenaccio *et al.*, 2011), podría beneficiarse de un enfoque etnográfico. Para ilustrar dicha propuesta, este estudio complementará el análisis del discurso basado en corpus, tradicionalmente empleado en estudios críticos de metáforas, con trabajo de campo etnográfico. En el siguiente apartado se detallan estos métodos complementarios.

Metodología

Análisis de discurso basado en corpus

Para contestar nuestra primera pregunta de investigación, que busca documentar los patrones metafóricos textuales en artículos sobre DACA, hemos recurrido a un análisis de discurso basado en corpus. El corpus consta de una colección de 54 artículos periodísticos sobre DACA publicados en la versión digital de *El Diario* durante la presidencia de Joe Biden (3 de noviembre de 2020 - 20 de enero de 2025), con un total de 38 705 palabras.

Sin entrar en detalles, el método de análisis discursivo implica que se han identificado las metáforas en estos textos de noticias mediante el procedimiento lingüístico sistemático conocido como el “método para la identificación de metáforas” (De Backer *et al.*, 2023; Pragglejaz Group, 2007; y Steen *et al.*, 2010). Una vez incluidas en el banco de datos, estas metáforas se han analizado en términos de su marco semántico y el tema o referente al que se remite.

El análisis semántico se realizó de forma inductiva y se llevó a cabo en dos niveles de inferencia (LeCompte y Schensul, 2013). En la primera ronda de análisis se formularon descriptores de baja inferencia (“protección”, “defender”, “luchar”). En esta etapa, nos mantuvimos lo más cercanos posible a las palabras utilizadas en los textos periodísticos (Cameron *et al.*, 2009). En la segunda ronda de codificación y como parámetro adicional, se intentó formular descriptores de alta inferencia basados en generalizaciones justificadas por patrones emergentes en los datos (por ejemplo, la macro categoría “combate, agresión y peligro” para agrupar descriptores de baja inferencia como “protección”, “defender”, y “luchar”).

Para la anotación de los referentes, se elaboró una lista de manera inductiva tras la lectura de los textos periodísticos, en la que se enumeran actores discursivos

recurrentes, entidades, acciones, atributos y relaciones en el debate sobre DACA (el programa DACA, los soñadores, la deportación, etcétera). Dicha lista se utilizó para codificar las metáforas en nuestra base de datos (Cameron *et al.*, 2009). Es importante señalar que, dado que una misma metáfora puede emplearse para enmarcar simultáneamente múltiples referentes relevantes, se multiplicaron tales metáforas en nuestra base de datos para capturar todas las capas de significado (“análisis multidimensional”; De Backer y Enghels, 2022). Incluidos los casos multiplicados, el total de metáforas analizadas en nuestra base de datos es 2 713.

Para este estudio nos interesaba saber qué metáforas se utilizan en *El Diario* para enmarcar a los beneficiarios del programa DACA; por tanto, solamente se consideraron las metáforas etiquetadas como “soñadores”, que suman 433 casos. Este análisis discursivo permitió documentar los patrones metafóricos que caracterizan la cobertura periodística de DACA. Sin embargo, este enfoque exclusivamente textual no resulta suficiente para explicar por qué *El Diario* emplea las metáforas documentadas. Para ello, es necesario adoptar una aproximación integrada que complementa el estudio de corpus con un enfoque etnográfico del proceso de producción de noticias de los artículos y las metáforas presentes en ellos.

Trabajo de campo etnográfico

Para responder a nuestra segunda pregunta de investigación, que busca identificar los factores que guían la selección y el uso de metáforas en *El Diario* por parte de los periodistas, se ha llevado a cabo un periodo de trabajo de campo etnográfico. Más en concreto, se han realizado actividades de observación participante en las salas de prensa de *El Diario* (octubre, 2023 - marzo, 2024), ubicadas en Ciudad de Juárez (México) y El Paso (EE. UU.). También se ha realizado observación participante en línea (enero, 2024 - octubre, 2024) en el chat de Facebook que utilizan los reporteros, editor en jefe y el equipo de El Paso, cada día, para comunicarse sobre la edición del día siguiente. El enfoque empírico de nuestras observaciones se centró en los procesos de escritura y edición de artículos sobre DACA, así como en conversaciones y metarreflexiones sobre dichos procesos por parte de los actores involucrados en ellos. Estas observaciones se han documentado mediante notas de campo y fotografías (en el caso del trabajo de campo presencial) y capturas de pantalla (para el trabajo de campo virtual).

Las observaciones se han complementado con entrevistas semiestructuradas y etnográficas (Copland y Creese, 2015) con actores clave implicados en la producción de noticias sobre DACA. En concreto, el propósito de las entrevistas fue lograr una mayor comprensión, desde la perspectiva de los propios periodistas, de

sus decisiones léxicas y editoriales. Asimismo, se han recopilado varios tipos de documentos relevantes. Por ejemplo, se han retenido diferentes borradores de artículos periodísticos publicados en *El Diario*, con la intención de observar cambios e intervenciones editoriales.

En una fase final, se han analizado todos los datos obtenidos mediante un análisis temático en la plataforma de análisis cualitativo MAXQDA, con el fin de identificar temas y patrones recurrentes. La pregunta que guío este análisis temático fue: ¿cuáles son los factores que conducen la selección y uso de metáforas en *El Diario* por parte de los periodistas?⁵ A continuación, presentaremos las conclusiones más llamativas de este análisis.

Resultados

Metáforas utilizadas en El Diario para el encuadre de los soñadores

¿Cuáles son las metáforas que se utilizan en *El Diario* para enmarcar a los soñadores, y cómo se emplean? Después de un proceso meticuloso de clasificación de las metáforas encontradas en los artículos sobre DACA, se obtiene el panorama general mostrado en la Figura 1.

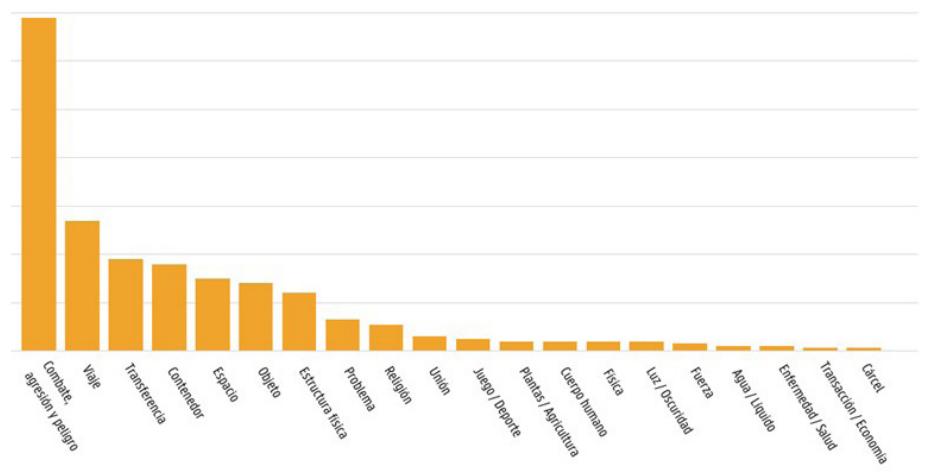


Figura 1. Los marcos semánticos utilizados en *El Diario* para el encuadre de los soñadores junto con sus frecuencias absolutas.

En esta, se destacan ciertos marcos semánticos (*semantic frames*) más productivos frente a otros menos productivos. Así, por ejemplo, se observa claramente que *El*

⁵ Los datos reportados en este estudio se han obtenido de manera ética y con consentimiento informado de los colaboradores. Su manejo y reproducción se han realizado de acuerdo con las disposiciones establecidas en el GDPR.

Diario suele recurrir a metáforas combativas vinculadas al marco de Combate, agresión y peligro para enmarcar a los soñadores, como en los ejemplos (1 y 2):

- (1) Poco menos de 800 mil dreamers *han luchado por* sus derechos, desde su inicio en 2012.⁶
- (2) *El nuevo ataque contra* los dreamers el fin de semana pasado puede considerarse una muestra más de la ineficiencia intelectual de quienes se oponen a la inmigración de esos miles de jóvenes que no conocen otro país más que Estados Unidos y al que llaman hogar desde hace mucho tiempo.

En el ejemplo (1), se representa a los soñadores como los luchadores en una guerra que pretende obtener derechos sociales y legales permanentes, enfatizando así su agencia y papel central en el activismo promigratorio. Por su parte, en el ejemplo (2), se les describe como las víctimas de una guerra llevada a cabo por fuerzas antimigratorias, subrayando así la naturaleza cruel del tratamiento que reciben.

Otro marco productivo es el del Viaje, como se puede observar en (3):

- (3) Pero durante años, los beneficiarios de DACA *han estado en una montaña rusa*, ya que el programa ha sido cancelado, restablecido y en parte retrocedido por fallos judiciales y acciones administrativas.

En este tercer ejemplo, la metáfora de la “montaña rusa” se refiere a la trayectoria que han recorrido los soñadores estos últimos años, destacando su carácter turbulento y movedizo, así como el impacto emocional que ha tenido en ellos.

En cuanto a los marcos menos productivos, pongamos por caso el de Deportes/Juego, ilustrados por los siguientes casos (4 y 5):

- (4) Uno como *un peón, usado estratégicamente como una jugada política* para lograr una meta, pero el pilar no se logra.
- (5) Literalmente *están jugando con nosotros un partido de Ping-Pong*.

Aquí, expresiones metafóricas como “peón” y “jugar con nosotros un partido de Ping-Pong”, que provienen de citas directas de soñadores entrevistados para el artículo, presentan a los soñadores como un objeto utilizado en un juego político.

⁶ De acuerdo con la convención en los estudios sobre las metáforas, los núcleos metafóricos han sido subrayados.

Enfatizan la sensación de falta de agencia y la experiencia de ser utilizados como fichas de negociación por parte de los políticos.

Explicación de su uso

Los resultados del estudio de corpus proporcionan una visión general de cómo *El Diario* enmarca a los soñadores mediante el uso de metáforas. Sin embargo, a la hora de abordar la pregunta teórica sobre la importancia de la ideología en el análisis de las metáforas periodísticas, no resulta suficiente basarse exclusivamente en un estudio de corpus y datos textuales. En este sentido, sostenemos que es indispensable adoptar una aproximación desde diferentes ángulos complementen el análisis de corpus con una perspectiva etnográfica, que indague en los procesos de la propia producción y redacción de noticias y en los actores involucrados en ellos.

Bajo esta postura, surge la pregunta: ¿cómo se puede explicar el uso de metáforas en el discurso periodístico de *El Diario* desde la perspectiva de sus periodistas? Esta misma incógnita es lo que motivó a contactar a *El Diario* y emprender una estancia en El Paso y Ciudad de Juárez, durante la cual se conversó con los periodistas, tanto dentro como fuera de las salas de prensa en EE. UU. y en México. En particular, el tiempo que se compartió con el equipo de El Paso, cuyos miembros se encargan de la cobertura del tema de DACA, permitió entender de manera más profunda cómo se lleva a cabo la producción lingüística en el periódico estudiado. Específicamente, esta experiencia reveló que, más allá de la ideología del periódico y las intenciones de sus reporteros, intervienen una amplia gama de factores –a veces sorprendentes e inesperados– en el uso y la selección de metáforas en *El Diario*. A continuación, se presentan los factores más innovadores –vinculados al proceso de la producción de noticias en *El Diario*– que influyen en su uso de metáforas. Se trata de cuatro factores: la recuperación de artículos publicados previamente en otros medios, la traducción de artículos publicados originalmente en otra lengua, el empleo a la tecnología y la aplicación de las estrategias retóricas.

La recuperación de artículos publicados previamente en otros medios por parte de los coeditores

El primer factor que impacta en el uso de las metáforas documentadas en *El Diario* es la recuperación de artículos publicados previamente en otros medios por parte de los coeditores. Este factor, al igual que otros que se discutirán más adelante, está estrechamente vinculado con las condiciones laborales de los periodistas, en particular la falta de tiempo y de recursos –tanto económicos como humanos– con los que debe lidiar el periódico estudiado. Por consiguiente, antes de elucidar de qué

manera la reutilización de artículos influye en el uso de metáforas en *El Diario*, conviene profundizar en este determinante de naturaleza estructural.

Durante el trabajo de campo con el equipo de El Paso, un tema recurrente en las conversaciones, respaldado también por las observaciones, fue la presión que los periodistas enfrentan debido a la escasez de tiempo y recursos. Esta observación se suma a numerosos estudios que han destacado el impacto del ritmo de producción de las noticias y las presiones estructurales causadas por los presupuestos limitados en los procesos de escritura y su producto final (Cotter, 2010). Según nuestros colaboradores, estas presiones se intensificaron tras las reestructuraciones implementadas en el periódico después de la pandemia, como se puede leer en el siguiente fragmento extraído de una de las entrevistas con un reportero de *El Diario*:

- (6) Reportero 1 EP: Sí, es reciente. Porque *anteriormente éramos, pues, un equipo de alrededor de unos ocho, diez personas...* de reporteros, de fotógrafos, y un editor en jefe. Pero bueno, *después de la pandemia hubo la reestructuración* propia de toda empresa periodística que también se tuvo que ajustar. Y ahora hoy en día somos como un bureau de información, pero, lógicamente, con la capacidad de hacer un diario.

Así, algunos actores clave de *El Diario* contaron que, después de la pandemia, hubo despidos en el equipo de El Paso, que afectó principalmente a los reporteros. Como resultado, actualmente solo uno trabaja a tiempo completo para la edición de El Paso.

Ahora bien, ¿por qué es relevante este factor estructural para el uso de metáforas? Como explicaron los informantes, la falta de personal y la constante presión de tiempo les obliga a ser muy selectivos en lo que concierne a las historias que pueden cubrir ellos mismos. Como consecuencia, muy a menudo deben recuperar artículos previamente publicados en otros medios para llenar las páginas dedicadas al contenido relacionado con EE. UU. Consideren, por ejemplo, la siguiente conversación entre la primera autora de este estudio (L) y el reportero (Reportero 1 EP) del equipo, en la que explica que *El Diario* recurre a menudo a agencias de noticias por falta de reporteros (7):

- (7) Reportero 1 EP: Sí, trabajamos mucho con las agencias. Nos ayuda mucho en este momento, ¿no? Que somos *dos...*⁷ Entonces bienvenidas están las

⁷ El reportero hace referencia a su editor en jefe y a él mismo.

notas, ¿no?

L: (*riéndose*) Ay sí

Reportero 1 EP: También trabajamos mucho con, por ejemplo, *El Paso Matters*

L: Y *Texas Tribune*...

Reportero 1 EP: Ahá... Que son organizaciones no lucrativas, ¿no?

L: ¿Ah sí?

Reportero 1 EP: No gubernamentales. Están dentro de... (pausa extendida). Es decir, nosotros podemos tomar sus notas, porque ellos trabajan más comunitariamente.

L: Sí

Reportero 1 EP: Es un esquema diferente al periodismo.

De hecho, la gran mayoría de los artículos publicados sobre DACA y, por lo tanto, los patrones metafóricos identificados en la sección anterior no son producidos por reporteros de *El Diario*, como inicialmente habíamos asumido. En la mayoría de los casos, estas metáforas provienen de artículos reciclados de agencias de noticias internacionales, como *Associated Press* (Figura 2), o de otras fuentes externas, como *The Texas Tribune* (Figura 3), que luego han sido seleccionados y editados por los coeditores. Por consiguiente, si bien la ideología del periódico influye en el uso de metáforas en *El Diario*, en este caso lo hace de manera indirecta: no se manifiesta en la elección de las palabras mismas, sino más bien en la selección de las agencias consultadas y las notas reutilizadas. La centralidad de las fuentes externas como proveedoras de contenido en *El Diario* coincide con las observaciones de Boyer (2013), quien ha señalado que los periódicos dependen cada vez más de agencias de noticias (inter)nacionales para la provisión de contenido, debido, entre otras razones, a la escasez de recursos y a los despidos que caracterizan al periodismo en el siglo XXI.

Conviene reflexionar sobre las implicaciones que tiene esta tendencia en el periodismo del siglo XXI hacia una mayor dependencia de agencias de noticias (inter)nacionales, observada por Boyer (2013) y corroborada por nuestro estudio, en relación con el uso y la circulación de metáforas en los medios de comunicación en general. Notablemente, esta dinámica favorece que las mismas metáforas, originadas en estas agencias, se reproduzcan en una gran variedad de medios, reforzando de este modo los marcos interpretativos y redes de asociaciones (*entailments*) que activan, y contribuyendo a que dichas metáforas adquieran un carácter hegemónico. Como consecuencia, las agencias de noticias internacionales alcanzan un poder

considerable en la definición de los marcos que orientan los debates mediáticos sobre cuestiones sociales como DACA.

The screenshot shows the header of the website 'El Diario mx' with a search bar and a menu button. Below the header, there is a large image of a protest at the Supreme Court. The protest image features a hand holding a sign that reads 'DEFEND DACA' and 'DACA HOPE'. The article title is 'Apelan Departamento de Justicia y activistas fallo vs DACA' and the date is 'Viernes 10 Nov 2023, 21:36'. A small caption below the image states: 'Se prevé que el proceso lleve meses en completarse; es probable que termine en la Suprema Corte por tercera vez'. The source is 'Associated Press'.

Figura 2. Artículo recuperado de la agencia de noticias *Associated Press* (*El Diario*, 2023).

The screenshot shows the header of the website 'El Diario de EL PASO' with a search bar and a menu button. Below the header, there is a large image of a protest. In the foreground, a woman is holding a large yellow banner that reads 'DEFEND DACA' and 'WE ARE HERE TO DREAM'. Other protesters are visible behind her, holding signs that say 'DACA Must Stay' and 'DACA Must Stay'. The date is 'Domingo 11 Jun 2023, 18:59'. A small caption below the image states: 'Si un juez de Texas asegura nuevamente que el programa es ilegal, muchos migrantes podrían perder sus empleos'. The source is 'Uriel J. Garcia/The Texas Tribune'.

Figura 3. *The Texas Tribune* (García, 2023).

La traducción por parte de los coeditores

Un segundo factor que interfiere en el uso de metáforas en *El Diario*, el cual, a su vez, se relaciona con el problema de falta de recursos, es la traducción. Curiosamente, nuestro estudio etnográfico puso de manifiesto que muchos de los artículos sobre DACA reutilizados y publicados en *El Diario* fueron originalmente escritos en inglés. Por lo tanto, cuando los coeditores los seleccionan, deben traducirlos. Comparen, por ejemplo, los artículos que aparecenen las Figuras 4 y 5. El primero es el original (Figura 4), publicado inicialmente en

The Texas Tribune, y el segundo (Figura 5) es la versión reciclada y traducida por los coeditores de *El Diario*. En particular, nótese la traducción en el título de la frase *to stop granting* (literalmente ‘dejar de otorgar’) por la metáfora más expresiva y agentiva “bloquea”, vinculada con el marco de viaje. La decisión de optar por esta metáfora puede relacionarse con una de las máximas de la escritura periodística: el ideal de que formulaciones más concisas y sencillas son preferibles a las construcciones más largas (Vandendaele, 2017). Conforme con esta directiva, el editor eligió un título más corto y directo (“Bloquea juez texano nuevas solicitudes de ‘dreamers’”).

 THE TEXAS TRIBUNE

DONATE

H-1B Visas New Census Figures 2026 Elections Voter Resources School Takeovers

IMMIGRATION

Texas judge orders federal government to stop granting new DACA applications

Judge Andrew Hanen's ruling doesn't affect the status of more than 600,000 current DACA recipients.

BY URIEL J. GARCÍA REPUBLISH ▾ SHARE

JULY 16, 2021, 4:50 P.M. CENTRAL UPDATED JULY 16, 2021, 6:46 P.M. CENTRAL



A DACA recipient spoke during a sit-in for immigration reform in Washington, D.C., on April 28. A federal judge on Friday ordered the federal government to stop granting new DACA applications.  Alejandro Alvarez/Sipa USA via REUTERS

[Sign up for The Brief, The Texas Tribune's daily newsletter that keeps readers up to speed on the most essential Texas news.](#)

[Sign up for The Brief, our daily newsletter that keeps readers up to speed on the most essential Texas news.](#)

A federal judge in Texas ruled Friday that Deferred Action for Childhood Arrivals, a program that allows certain immigrants to temporarily avoid deportation and receive renewable work permits, is illegal and ordered the Biden administration to stop granting new applications.

Judge Andrew Hanen's order won't affect current DACA recipients who have the two-year renewable work permits.

Figura 4. Artículo original, redactado en inglés (García, 2021a).

Menú

El Diario de EL PASO

Buscar

Inicio Juárez El Paso Nacional Estado Estados Unidos Salud Economía Deportes Espectáculos Opinión Impreso Clasificado

El Paso Viernes 16 Jul 2021, 20:51

Bloquea juez texano nuevas solicitudes de "dreamers"

Decisión no afecta a los más de 600 mil beneficiarios actuales de DACA

Uriel J. García/The Texas Tribune



Share icons: WhatsApp, Facebook, Twitter, LinkedIn, Email

Un juez federal en Texas dictaminó el viernes que la Acción Diferida para los Llegados en la Infancia (DACA), un programa que permite a ciertos inmigrantes –conocidos como ‘dreamers’– evitar temporalmente la deportación y recibir permisos de trabajo renovables, es ilegal y ordenó a la administración Biden que deje de otorgar nuevas solicitudes.

La orden del juez Andrew Hanen no afectará a los beneficiarios actuales de DACA que tienen permisos de trabajo renovables de dos años.

“Estas sentencias no resuelven el problema de los cientos de miles destinatarios de DACA y otras personas que han confiado en este programa durante casi una década”, dice la orden de Hanen. “Esa dependencia no ha disminuido y, de hecho, puede haber aumentado con el tiempo”.

Lo más leído

Figura 5. Artículo traducido al español (García, 2021b).

Este proceso de recuperación de artículos previamente publicados en otros medios implica que muchas de las metáforas presentes en el corpus, tales como la metáfora “bloquea” en el titular expuesto arriba, son el resultado de decisiones de traducción. No obstante, como señalan los estudios sobre este tema, la traducción no es una actividad ideológicamente neutra, sino que se realiza desde una postura (*stance* en inglés) determinada (Davier y Conway, 2019; Li Pan y Chuxin Huang, 2020). Merece la pena detenerse brevemente en las implicaciones que la traducción puede conllevar para el uso de metáforas, e ilustrarlas con un ejemplo sacado del corpus.

En principio, cada operación de traducción implica elegir entre múltiples posibilidades. Hasta cierta medida, todas ellas son adecuadas para transmitir el mismo significado básico, pero se distinguen en términos de las variables elegidas, como su nivel de metaforicidad (una traducción no metafórica o metafórica), carga emocional, grado de convencionalidad o expresividad, y la red de asociaciones e inferencias (*entailments*) que activan en la mente del lector, aspecto relevante para el propósito de este artículo. Asimismo, las decisiones de traducción oscilan entre mantener una traducción más fiel al idioma fuente (traducción literal) y adaptarla al idioma meta, lo cual puede requerir ajustes culturales y lingüísticos. De esta

forma, se manifiesta la postura del traductor: elige la estrategia de traducción que le parece más adecuada, dada la situación comunicativa.

En el corpus analizado, las traducciones de la metáfora lingüística *pathway to citizenship* –una metáfora altamente convencionalizada en el debate público sobre la inmigración en EE. UU. (Lakoff, 2014)– ilustran dichas dinámicas. En teoría, el término *pathway to citizenship*, vinculado con la idea de una trayectoria en un viaje, podría traducirse de diversas maneras al español, desde una expresión no metafórica que transmite el mismo mensaje (un procedimiento para regularizar el estatus migratorio) hasta una expresión metafórica que preserve, en mayor o menor medida, el texto original (una metáfora que también se vincula con el marco del viaje o, por el contrario, una metáfora que se vincula con otro marco conceptual), cada una con matices y grados de convencionalidad distintos. Sin embargo, al examinar los artículos traducidos por los coeditores de *El Diario*, constatamos que surge un patrón claro: de todas las opciones posibles, se utilizan sistemáticamente dos términos: camino (8) y vía (9).

- (8) La Cámara de Estados Unidos, liderada por los demócratas, votó este jueves para crear un *camino hacia la ciudadanía* para millones de inmigrantes indocumentados, aunque podría enfrentar oposición en el Senado.
- (9) Avala Cámara baja de EU *vía a ciudadanía* para dreamers.

A partir de esta observación, se pueden extraer dos conclusiones. Por un lado, se evidencia que *El Diario* ha optado por traducciones que mantienen el carácter metafórico de la expresión original (frente a una traducción no metafórica), situándose en el mismo marco semántico asociado a viaje (en contraste con opciones teóricamente posibles, aunque menos convencionalizados, como “una llave a la ciudadanía” o “una puerta a la ciudadanía”, relacionados con el dominio de Edificio). Por otro lado, se infiere que *El Diario* tiene una preferencia por metáforas más neutras y fieles al original (frente a términos con carga emocional, como el ejemplo hipotético “una puerta trasera a la ciudadanía”, que sugiere una postura negativa).

El empleo a la tecnología durante el proceso de redacción y edición

Un tercer factor importante para entender el uso de metáforas en *El Diario* es el papel de la tecnología en las prácticas de redacción y edición. Por ejemplo, durante las observaciones y entrevistas con sus coeditores, quedó claro que recurren frecuentemente a tecnologías de traducción, como Google Translate, DeepL, e incluso ChatGPT. A continuación, se presenta un fragmento de una conversa-

ción con una coeditora que resalta la importancia de la tecnología de traducción en su rutina de trabajo. Esta conversación fue grabada (con consentimiento) en la sala de prensa ubicada en Ciudad de Juárez, mientras ella estaba sentada delante de su monitor y la investigadora (L) observaba cómo editaba los artículos para el periódico que se iba a publicar el día siguiente.

- (10) Coeditora 1: Ah, bueno, por ejemplo, yo hoy soy la encargada de la edición. Entonces nuestra fuente principal de información se llama *Associated Press*, que aquí tenemos el portal donde bajamos, pues la mayoría de las notas de Estados Unidos más que nada. Entonces lo que yo hago es buscar las notas en español y luego pasarme a las notas en inglés.
L: Ah, ¿tú traduces también?
Coeditora 1: No, no tanto... (*mira con una sonrisa a su pantalla, donde Google Translate está abierto*)
L: Ah, pero sí, pero. Sí, sí, sí, sí. Tienes ayuda del traductor. Pero tú te encargas también
Coeditora 1: de que esté bien.
L: Te recomiendo mucho DeepL como traductor.
Coeditora 1: Sí, lo tengo también.

Los informantes ofrecieron muchas razones para esta práctica, como la presión de tiempo o, en el caso de la coeditora en cuestión –una mujer de veintitres años, nativa de Ciudad de Juárez y cuya lengua materna es el español–, su percibida falta de dominio del inglés.

Por consiguiente, muchas de las metáforas traducidas en los artículos sobre DACA ni siquiera son necesariamente el producto de decisiones léxicas tomadas directamente por los coeditores de *El Diario*, sino que provienen de la tecnología de traducción consultada. Abajo, se elucida cómo el uso estas tecnologías de traducción impacta en el uso de las metáforas en el corpus analizado.

Sorprendentemente, el impacto de la tecnología va aún más allá de simplemente facilitar las traducciones. También recurren ocasionalmente a la inteligencia artificial, como ChatGPT, para la redacción de artículos, (Figura 6). Por consiguiente, en estos casos, la selección y el uso de metáforas están determinados por un algoritmo.⁸

⁸ El uso de los datos del chat de *El Diario*, incluidas las capturas de pantalla, se realiza con el consentimiento informado de los participantes.



Figura 6. Artículo redactado por Chat GPT.

Una implicación importante del empleo de dichas tecnologías, que recurren a modelos de lenguaje de gran tamaño o algoritmos similares, para el uso de metáforas en *El Diario* radica en la proporción de metáforas más convencionales frente a usos más creativos. Dado que las decisiones léxicas realizadas por esas tecnologías se basan en predicciones generadas a partir de un corpus de entrenamiento (Van Hee y Hoste, 2024), las colocaciones más frecuentes y los usos menos creativos (y, por lo tanto, los campos semánticos dominantes) tenderán a reforzarse, desplazando los usos más novedosos de la metáfora. Aunque no es posible establecer un vínculo causal directo entre el uso de la tecnología por parte de los periodistas y los patrones metafóricos generales presentados, dada la naturaleza de nuestros datos observacionales,⁹ no cabe duda de que el empleo de la tecnología ha contribuido a moldear los patrones destacados. Por ejemplo, es plausible que la dominancia de estas dos colocaciones utilizadas para la traducción de la metáfora lingüística convencionalizada *pathway to citizenship* (“camino” o “vía” y, por lo tanto, la predominancia del marco de viaje), en los artículos traducidos por los coeditores, se explique por el empleo de la tecnología de traducción. Esta intuición parece verse corroborada cuando comparamos ese número restringido de los términos

⁹ Efectivamente, puesto que nuestro proceso de trabajo de campo no abarca todo el periodo durante el cual se produjeron los artículos admitidos en nuestro corpus, no es posible determinar con certeza qué metáforas específicas en nuestro corpus son producto exclusivo de las tecnologías de la lengua. En relación con esto, otro factor que dificulta el establecimiento de un vínculo directo entre los resultados cuantitativos y el uso de la tecnología por parte de los periodistas concierne la gran diversidad de factores y actores que influyen simultáneamente en las metáforas empleadas en un solo artículo. Por ejemplo, incluso cuando se sabe con certeza que un artículo ha sido traducido con la ayuda de la inteligencia artificial, es plausible que otros actores (como los editores) han modificado manualmente ciertas palabras en la traducción automatizada obtenida (por ejemplo, con la intención de evitar la repetición de palabras). Un estudio de caso futuro podría enfocarse específicamente en desentrañar el impacto que tiene la tecnología de la lengua durante los procesos de redacción y edición en las manifestaciones metafóricas concretas en los artículos finales.

utilizados con la amplia gama de traducciones encontradas en artículos (tanto reciclados como producidos por reporteros de *El Diario*) redactados originalmente en español. Además de “camino” y “vía”, aparecen expresiones menos productivas como “carretera” (11), “ruta” (12) y “paso” (13).

- (11) Osmán es un “dreamer” que ha esperado con paciencia el estreno de *la carretera* que lo lleve de su estado de incertidumbre *al de la certeza de la legalización migratoria*.
- (12) Luego *la ruta a la residencia legal en la naturalización*, y en cambio se planteó un proceso de permisos de trabajo y protección contra las deportaciones por cinco años.
- (13) Sí necesitamos *un paso a la ciudadanía* para los jóvenes que tienen DACA.

Dichas observaciones nos llevan a cuestionar si los coeditores son participantes pasivos, que adoptan de forma no crítica y literal las formulaciones producidas por Chat GPT o Google Translate. La respuesta a esta pregunta es negativa, dado que, en su metadiscurso, se observa una reflexión constante sobre las tecnologías de traducción, la inteligencia artificial y la calidad tanto de las traducciones como del uso del lenguaje. Este metadiscurso se evidencia en la siguiente conversación entre el editor en jefe y una coeditora, que tuvo lugar después de que el primero le pidiera que revisara y modificara una traducción equivocada (Figura 7).



Figura 7. Metadiscurso de los periodistas sobre las tecnologías de traducción y la calidad de las traducciones.

La incorporación y el uso rutinario de la tecnología por parte del equipo de *El Diario* en las prácticas de escritura y edición resuenan con un creciente cuerpo de literatura que toma nota de la transformación del periodismo a la luz de las nuevas tecnologías (Diakopoulos, 2019; Newman, 2023). El impacto de estas tecnologías en el lenguaje periodístico, incluidas las metáforas presentes en él, representa un terreno fértil para investigaciones futuras.

Estrategias retóricas aplicadas por los periodistas

En cuarto lugar, conviene resaltar que el uso y la selección de metáforas en artículos sobre DACA a veces forman parte de una estrategia retórica orientada a un propósito específico. En este sentido, las metáforas que provienen de dichas estrategias son radicalmente diferentes a los ejemplos automatizados expuestos arriba. A continuación, se exponen dos ejemplos relacionados, pero distintos, que ilustran en qué podrían consistir estas estrategias.

La primera motivación radica en captar la atención de los lectores. Tal motivo no resulta sorprendente, puesto que, al fin y al cabo, un periódico sigue siendo una empresa que busca vender su producto y generar lucro (Cotter, 2010). Consideremos el siguiente intercambio, extraído de una conversación con el editor en jefe del equipo de El Paso, en la cual se le preguntó por qué eligió una metáfora combativa para encabezar un artículo publicado en *El Diario* (Figura 8).

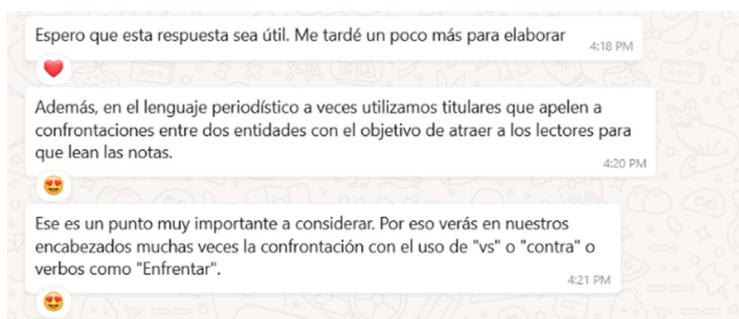


Figura 8. Motivación del editor en jefe para el uso de las metáforas combativas en títulos.

Como se puede leer, el editor en jefe –quien es responsable de elegir los títulos de los artículos originales y reutilizados– explica que utilizó una metáfora combativa para encabezar un artículo con la intención de atraer a lectores. No es descabellado asumir, por lo tanto, que un número significativo de las metáforas vinculadas al marco de Combate, agresión y peligro –que, como hemos notado, constituye el marco dominante en nuestro estudio– presentes en los títulos se expliquen por el uso de

dicha estrategia por parte del editor en jefe. Ese deseo de atraer a lectores a través del uso de un lenguaje más expresivo, tal como el empleo de metáforas relacionadas con confrontaciones, coincide con las observaciones de Galtung y Ruge (1965).

Además de atraer a lectores, ilustramos con otro ejemplo que la selección y el uso de metáforas también puede responder a más motivaciones retóricas, como el deseo de los reporteros de resumir y enfatizar información. Consideren el siguiente fragmento de una entrevista con un reportero (R), autor de un artículo sobre DACA originalmente escrito en inglés que, posteriormente, fue seleccionado y traducido por los coeditores y publicado en la versión digital del periódico (14):

(14) L: Y, por último, quiero profundizar en algunos términos que se utilizan en el artículo. En realidad, provienen de citas. Por ejemplo, aquí resaltaste “*el purgatorio de la inmigración*”, como “*un camino hacia la ciudadanía*”. Como aquí está escrito “*experiencia tumultuosa*”. ¿Podrías comentar sobre eso? ¿Por qué elegiste estas frases?

R: Intento seleccionar citas o frases que *captarán la atención del lector*, o *resumirán el asunto en cuestión*. A veces, también *enfatizarán el punto* que está haciendo la fuente...¹⁰

En este fragmento, el reportero reflexiona sobre las razones por las cuales eligió ciertas metáforas en su artículo. Su respuesta nos enseña que muchas de las metáforas seleccionadas, en este caso extraídas de entrevistas con sus fuentes, fueron incluidas porque, además de captar la atención del lector, considera que enfatizan y resumen de manera efectiva el mensaje principal de la fuente.

Hacia una visión integrada de la ideología y las metáforas en la comunicación periodística

Como demuestra la exposición de los datos etnográficos, los factores que conducen el uso y la selección de metáforas en *El Diario* son mucho más complejos y diversos que la ideología (política) del periódico y las intenciones (persuasivas) de sus reporteros. Por tanto, ¿conviene concluir que las nociones de ideología y de intenciones del autor carecen de poder explicativo en el análisis de las metáforas periodísticas?

Sostenemos que no. Al contrario, argumentamos que estas nociones siguen siendo imprescindibles para explicar el porqué del uso de metáforas en el discurso periodístico. Sin embargo, en lugar de tomarlas como presupuestadas, deben abordarse

¹⁰ La traducción del fragmento pertenece a los autores del artículo.

de manera crítica y empírica. En otras palabras, no representan el punto final del análisis, sino un fructífero punto de partida. Esta visión es uno de los principales méritos de adoptar un método etnográfico, además de un enfoque desde el análisis del discurso nos permite observar empíricamente cómo los conceptos de ideología y de intenciones del autor se materializan en el periódico estudiado, en este caso, dentro y fuera las salas de prensa de *El Diario*.

Por un lado, con respecto a la noción de ideología, el análisis reveló que su impacto es omnipresente y se observa en varios pasos del proceso de redacción y publicación de un artículo. Sin embargo, se manifiesta de formas variadas e inesperadas, que no siempre han sido consideradas en los estudios del ACD. Como se ha mencionado en la introducción, estos enfoques suelen establecer una conexión directa entre las motivaciones ideológicas del periódico y las formas lingüísticas empleadas (Bell, 1991). No obstante, el presente estudio mostró que la ideología del periódico y su impacto en el uso de metáforas no se reflejan únicamente en las decisiones léxicas de los reporteros. De manera más clara, se manifiestan en actividades rutinarias como la selección, edición y traducción de los artículos.

Por otro lado, observamos que la noción de intenciones del autor también tiene lugar en el análisis de las metáforas periodísticas. Sin embargo, el estudio sugiere que no es adecuado equiparar este concepto con intenciones persuasivas (conscientes o inconscientes) de los reporteros. De hecho, como se mostró en el estudio de caso, existen otros motivos que, desde la perspectiva de los mismos periodistas, son más decisivos a la hora de seleccionar metáforas. Entre ellos se destacan el deseo de atraer a lectores y enfatizar el mensaje principal de las fuentes consultadas. Además, también notamos que, a veces, no es el reportero, sino otros actores, como los coeditores, quienes impactan más significativamente en el lenguaje y, por lo tanto, en las metáforas utilizadas. Efectivamente, estudios previos de etnografía lingüística ya han establecido el papel decisivo que desempeñan los coeditores, “los hijastros olvidados de la redacción” (Wizda, 1997 citado en Vandendaele, 2017, p. 17), en el proceso de producción de noticias y su notable influencia en los textos finales producidos (Jacobs, 2018; Vandendaele, 2017).

Conclusión

El objetivo general de este artículo fue demostrar cómo el interrogante acerca de la relación entre la ideología y el uso de metáforas en el discurso periodístico puede resolverse mediante la aplicación de métodos complementarios y una aproximación integrada. En particular, hemos argumentado que el análisis discursivo y los datos textuales tradicionalmente empleados en el ACD, considerados de

forma aislada, resultan insuficientes para explicar la *raison de être* de las metáforas periodísticas. En cambio, se ha sostenido que los investigadores interesados en desentrañar las dinámicas subyacentes al lenguaje metafórico en el periodismo deben complementar este método con un enfoque empírico centrado en el proceso de producción de noticias, llevado a cabo por los periodistas, en el cual se originan dichas metáforas.

Con este fin, hemos tomado como estudio de caso la cobertura sobre el asunto de DACA y sus beneficiarios en el periódico binacional *El Diario*. Hemos descrito una serie de patrones interesantes en la selección de metáforas que emplean para enmarcar a los soñadores, tal como se suele hacer en los estudios (críticos) de metáforas. Hemos destacado que se distinguen ciertos marcos más productivos, entre los cuales los de Combate, agresión y peligro y de Viaje, frente a otros menos productivos, como el de Juego/Deporte. Sin embargo, como hemos subrayado en ese apartado, la adoptación de un enfoque exclusivamente textual no nos permite descubrir qué factores guían la selección y el uso de estas metáforas, ni en qué medida la noción de ideología puede explicar los patrones observados.

Por ello, en una segunda fase, hemos proporcionado una exploración de los datos etnográficos recopilados durante un proceso de trabajo de campo tanto dentro como fuera de las salas de prensa de *El Diario*, así como mediante entrevistas con los periodistas. Este análisis reveló que su lenguaje metafórico no puede explicarse exclusivamente en términos de la ideología (política) del periódico o de las intenciones de sus reporteros, como suele destacarse en la literatura existente. En cambio, el análisis etnográfico mostró que también intervienen factores explicativos adicionales, a veces sorprendentes, ligados al proceso de producción de noticias, como la falta de tiempo, las limitaciones presupuestarias, la reproducción de artículos previamente publicados en otros medios, y el uso de la tecnología para la escritura y la edición de los artículos.

Finalmente, se ha resaltado que, aunque nuestro análisis etnográfico reveló la influencia de numerosos factores adicionales, los conceptos de ideología y de intenciones de autor siguen teniendo un importante poder explicativo, siempre que se interpreten de manera empírica. Por ejemplo, nuestro estudio etnográfico sugirió que la ideología de *El Diario* a veces puede ejercer un efecto indirecto en su uso de metáforas, ya sea al influir en la elección de las agencias de noticias consultadas para seleccionar las notas recicladas (lo que lleva a que las metáforas utilizadas en estos medios, junto con el marco interpretativo que activan, terminan en *El Diario*), o en las decisiones sobre cómo traducir las metáforas presentes en artículos reutilizados originalmente escritos en inglés. En particular, nuestro análisis de los datos etno-

gráficos sugiere que la ideología e intenciones de autor no deben entenderse como conceptos rígidos o unívocos, sino que es más fructífero abordarlos como categorías dinámicas y abiertas, atendiendo de manera etnográfica cómo se materializan a lo largo del proceso de producción. En última instancia, este enfoque puede arrojar nueva luz sobre la manera en que las fuerzas ideológicas y las relaciones de poder propias del ámbito periodístico contribuyen a moldear el lenguaje utilizado en el periodismo y sus metáforas.

Referencias

- American Immigration Council. (2021). *Deferred action for childhood arrivals (DACA): an overview*. <https://www.americanimmigrationcouncil.org/research/deferred-action-childhood-arrivals-daca-overview>
- Arcimaviciene, L. y Baglama, S. H. (2018). Migration, metaphor and myth in media representations: the ideological dichotomy of “them” and “us”. *Sage Open*, 8, 1-13. <https://doi.org/10.1177/2158244018768657>
- Atkins, S., Mote, A., Gonzales, K. y Alexander, K. (2020). No sympathy for the bully. A metaphor analysis of two speeches on the topic of immigration. *Metaphor and the Social World*, 10(1), 1-21. <https://doi.org/10.1075/msw.19001.atk>
- Bell, A. (1991). *The Language of News Media*. Blackwell.
- Binotto, M. (2015). Invaders, aliens and criminals. Metaphors and spaces in the media definition of migration and security policies. En E. Bond, G. Bonsaver y F. Faloppa (Eds.), *Destination Italy: representing migration in contemporary media and narrative* (pp. 31-58). Peter Lang.
- Boyer, D. (2013). *The life informatic. Newsmaking in the digital era*. Cornell University Press.
- Cameron, L., Maslen, R., Todd, Z., Maule, J., Stratton, P. y Stanley, N. (2009). The discourse dynamics approach to metaphor and metaphor-led discourse analysis. *Metaphor and Symbol* 24(2), 63-89. <https://doi.org/10.1080/10926480902830821>
- Catenaccio, P., Cotter, C., De Smedt, M., Garzone, G., Jacobs, G., Macgilchrist, F., Lams, L., Perrin, D., Richardson, J., Van Hout, T. y Van Praet, E. (2011). Towards a linguistics of news production. *Journal of Pragmatics*, 43(7), 1843-1852. <https://doi.org/10.1080/10926480902830821>
- Charteris-Black, J. (2005). *Politicians and rhetoric: the persuasive power of metaphor*. Palgrave-Macmillan.
- Charteris-Black, J. (2006). Britain as a container: immigration metaphors in the 2005 election campaign. *Discourse & Society* 17(5), 563-581.

- Chávez, L. (2013). *The Latino threat: Constructing immigrants, citizens, and the nation 2nd*. Stanford University Press
- Chilton, P. (1985). *Analysing political discourse. Theory and practice*. Routledge.
- Chilton, P. y Schäffner, C. (1997). Discourse and politics. En T. A. Van Dijk (Ed.), *Discourse as social interaction: discourse as social interactions* (Vol. 2, pp. 206-230). SAGE.
- Chomsky, A. (2014). *Undocumented: how immigration became illegal*. Beacon Press
- Copland, F. & Creese, A. (2015). *Linguistic ethnography: Collecting, analyzing and presenting data*. SAGE.
- Cotter, C. (2010). *New talk: investigating the language of journalism*. Cambridge University Press.
- Cottle, S. (2003). Media Organisation and Production: Mapping the Field. En S. Cottle (Ed.), *Media Organization and Production* (pp. 3-24). SAGE.
- Davier, L. y Conway, K. (Eds.). (2019). *Journalism and translation in the era of convergence*. John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.146>
- De Backer, L. y Enghels, R. (2022). The persuasive potential of metaphor when framing Mexican migrants and migration: a comparative study of the US written press. *Metaphor and the social world*, 12(2), 204-223. <https://doi.org/10.1075/msw.21001.bac>
- De Backer, L., Enghels, R. y Goethals, P. (2023). Metaphor analysis meets lexical strings: finetuning the metaphor identification procedure for quantitative semantic analyses. *Frontiers in Psychology*, 14. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2023.1214699>
- Diakopoulos, N. (2019). *Automating the news: how algorithms are rewriting the media*. Harvard University Press.
- El Diario*. (10 de noviembre de 2023). *Apelan Departamento de Justicia y activistas fallo vs DACA*. <https://diario.mx/estados-unidos/apelan-departamento-de-justicia-y-activistas-fallo-vs-daca-20231109-2118840.html>
- Fowler, R. (1991). *Language in the news. Discourse and ideology in the press*. Routledge.
- Fowler, R., Hodge, B., Kress, G. y Trew, T. (1979). *Language and control*. Routledge.
- Galtung, J. y Ruge, M. (1973). Structuring and selecting news. En S. Cohen y J. Young (Eds.), *The manufacture of news: social problems, deviance and the news media* (pp. 52-63). Constable.
- García, U. J. (16 de julio de 2021a,). Texas judge orders federal government to stop granting new DACA applications. *The Texas Tribune*. <https://www.texastribune.org/2021/07/16/new-article-1626468650daca-texas-judge/>

- García, U. J. (16 de julio de 2021b). Bloquea juez texano nuevas solicitudes de “dreamers”. *El Diario*. <https://diario.mx/el-paso/bloquea-juez-texano-nuevas-solicitudes-de-dreamers-20210716-1819264.html>
- García, U. J. (11 de junio de 2023). Preocupa a “dreamers” fallo en contra de DACA. *El Diario*. <https://diario.mx/el-paso/preocupa-a-dreamers-fallo-en-contra-de-daca-20230611-2064866.html>
- Goatly, A. (2008). *Washing the brain – metaphor and hidden ideology*. John Benjamins.
- Hart, C. (2010). *Critical discourse analysis and cognitive science new perspectives on immigration discourse*. Palgrave Macmillan.
- Hart, C. (2021). Animals vs. armies. Resistance to extreme metaphors in anti-immigration discourse. *Journal of Language and Politics*, 20(2), 226-253. https://wp.lancs.ac.uk/christopherhart/files/2020/10/Animals-vs.-Armies_FINAL.pdf
- Jacobs, G. (2018). Organizations and corporate communication: linguistic ethnography in the newsroom. En C. Cotter y D. Perrin (Eds.), *The routledge handbook of language and media* (pp. 178-189). Routledge.
- Kress, G. (1986). Language in the media: the construction of the domains of public and private. *Media, Culture & Society*, 8(4), 395-419. <https://doi.org/10.1177/0163443786008004003>
- Kress, G. y Hodge, R. (1979). *Language as Ideology*. Routledge.
- Krogstad, J. M. (2020). Americans broadly support legal status for immigrants brought to the U.S. illegally as children. *Pew Research Center*. <https://www.pewresearch.org/fact-tank/2020/06/17/americans-broadly-support-legal-status-for-immigrants-brought-to-the-u-s-illegally-as-children/>
- Lakoff, G. (2014). *Don't think of an elephant!: know your values and frame the debate: the essential guide for progressives*. Chelsea Green Publishing.
- Lakoff, G. y Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. University of Chicago Press.
- LeCompte, M. D. y Schensul, J. J. (2013). *Analysis and interpretation of ethnographic data: a mixed methods approach 2nd*. Alta Mira Press.
- Mio, J. S. (1997). Metaphor and politics. *Metaphor and Symbol*, 12(2), 113-133. https://doi.org/10.1207/s15327868ms1202_2
- Montagut, M. & Moragas-Fernández, C. M. (2020). The European refugee crisis discourse in the Spanish press: mapping humanization and dehumanization frames through metaphors. *International Journal of Communication* 14, 69-91.
- Morena, M. A. (2005). La metáfora conceptual y el lenguaje político periodístico: configuración, interacciones y niveles de descripción [Tesis de doctorado]. Universidad de La Rioja. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/tesis/114.pdf>

- Mujagić, M. (2018). Dangerous waters metaphor in news discourse on refugee crisis. *Metaphorik.de* 28, 99-131.
- Musolff, A. (2012). The study of metaphor as part of critical discourse analysis. *Critical Discourse Studies*, 9(3), 301-310. <https://doi.org/10.1080/17405904.2012.688300>
- Musolff, A. (2015). Dehumanizing metaphors in UK immigrant debates in press and online media. *Journal of Language Aggression and Conflict* 3(1), 41-56. <https://doi.org/10.1075/jlac.3.1.02mus>
- Nerlich, B. (2015). Metaphors in science and society: the case of climate science and climate scientists. *Language and Semiotic Studies* 1(2), 1-18. <https://doi.org/10.1515/lass-2015-010201>
- Newman, N. (2023). Journalism, media and technology trends and predictions 2024. *Reuters Institute*. <https://reutersinstitute.politics.ox.ac.uk/journalism-media-and-technology-trends-and-predictions-2024>
- Pan, L. y Huang, C. (2020). Stance mediation in media translation of political speeches: an analytical model of appraisal and framing in news discourse. En B. Wang y J. Munday (Eds.), *Advances in discourse analysis of translation and interpreting* (pp. 131-149). Routledge.
- Pragglejaz Group. (2007). MIP: a method for identifying metaphorically used words in discourse. *Metaphor and Symbol*, 22(1), 1-39. <https://doi.org/10.1080/10926480709336752>
- Santa Ana, O. (1999). 'Like an animal I was treated': anti-immigrant metaphor in US public discourse. *Discourse & Society*, 10(2), 191-224. <https://doi.org/10.1177/0957926599010002004>
- Santa Ana, O. (2002). *Brown rising: metaphors of Latinos in contemporary American public discourse*. University of Texas Press. <https://doi.org/10.7560/777668>
- Sopory, P. y Dillard, J. P. (2002). The persuasive effects of metaphor: A meta-analysis. *Human Communication Research*, 28(3), 382-419. <https://doi.org/10.1111/j.1468-2958.2002.tb00813.x>
- Steen, G. J., Dorst, L., Herrmann, J. B., Kaal, A., Krennmayr, T. and Pasma, T. (2010). *A Method for Linguistic Metaphor Identification: from MIP to MIPVU*. John Benjamins.
- Steen, G. J., Reijnierse, W. G. y Burgers, C. (2014). When do natural language metaphors influence reasoning? A follow-up study to Thibodeau and Boroditsky. *PLOS One* 9(12). <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0113536>
- Thibodeau, P. H. y Boroditsky, L. (2011). Metaphors we think with: the role of metaphor in reasoning. *PLoS One*, 6(2). <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0016782>

- Vandendaele, A. (2017). *The newsroom's last line of defence: A linguistic ethnographic investigation into newspaper sub-editing* [Doctoral Dissertation]. Ghent University.
- Van Hee, C. y Hoste, V. (2024). *Taal technologie ontrafeld: Hoe taal en technologie hand in hand gaan*. Pelckmans.
- Van Dijk, T. A. (1991). *Racism and the Press*. Routledge.